

University Reader

大学生读书计划

唐宋散文选

Selected Prose from

the Tang and Song Dynasties

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Classical

英汉对照 • 中国文学宝库 • 古代文学系列

恽仕编

Compiled by Zong Shi

中国文学出版社
Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

·大学生读书计划·

University Reader

英汉对照·中国文学宝库·古代文学系列
English-Chinese·Gems of Chinese Literature·*Classical*

唐宋散文选

Selected Prose from the Tang and Song Dynasties

Compiled by Zong Shi

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

唐宋散文选:英汉对照/恽仕编. —北京:中国文学出版社;
外语教学与研究出版社, 1999. 8
(中国文学宝库·古代文学系列)
ISBN 7-5071-0526-1

I. 唐… II. 恽… III. ①古典散文-中国-唐代-对照读物-英、
汉②古典散文-中国-宋代-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23458 号

中文责编:李 昕 何永妍
英文责编:殷 雯

英汉对照 中国文学宝库·古代文学系列
唐宋散文选
恽 仕 编

中国文学出版社
(北京百万庄路24号)
外语教学与研究出版社 出版发行
(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销
开本 850×1168 1/32 6.25 印张
1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷
字数:93千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0526-1/I·492
定价:7.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时，我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数，去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者，若仅为印数（销售量）计，大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南，或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书，但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险，也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤：请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的，具有双重责任的出版社，我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高，以及忽视了中国文学的阅读，放弃了人文知识的训练。有统计表明，某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著，以致校园内外流行着“样子像研究生，说话像大学生，作文像中学生，写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联，说大学生的文章是“无错不成文，病句错句破残句，句句不堪入目；有误方为篇，别字错字自造字，字字触目惊心”，横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生，这种“文弃”现象的流行，势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动，八十年的历程告诉我们，以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代，在追求科学知识的同时，创新精神已成为关键；而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融，依靠的是新型的复合型人才，所以，文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤为关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的认识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀，没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时，却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚，而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想，是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文，是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者，给我们鼓励，也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

- 大学生读书计划 编 者(1)
 ——中国文学宝库出版呼吁
- Reply to a Letter from Counsellor Sima Guang
 Wang Anshi(2)
- 答司马谏议书 王安石(3)
- First Visit to the Red Cliff Su Shi(8)
- 前赤壁赋 苏 轼(9)
- Second Visit to the Red Cliff Su Shi(16)
- 后赤壁赋 苏 轼(17)
- The Roadside Hut of the Old Drunkard ... Ouyang Xiu(22)
- 醉翁亭记 欧阳修(23)
- On Teachers Han Yu(28)
- 师说 韩 愈(29)
- Wang Chengfu, the Plasterer Han Yu(34)
- 圻者王承福传 韩 愈(35)
- A Painting Han Yu(40)
- 画记 韩 愈(41)
- A Letter to Cui Qun Han Yu(46)
- 与崔群书 韩 愈(47)
- A Farewell to Ou Ce Han Yu(54)
- 送区册序 韩 愈(55)
- A Farewell to Li Yuan Han Yu(58)

送李愿归盘谷序	韩 愈(59)
A Farewell to Meng Jiao	Han Yu(64)
送孟东野序	韩 愈(65)
An Epitaph for Liu Zongyuan	Han Yu(72)
柳子厚墓志铭	韩 愈(73)
In Memory of My Nephew	Han Yu(82)
祭十二郎文	韩 愈(83)
On the Words of Great Men	Luo Yin(92)
英雄之言	罗 隐(93)
The Shaman of Chu	Luo Yin(94)
荆 巫	罗 隐(95)
The Celestial Astronomical Instrument	Shen Kuo(98)
测“极星”	沈 括(99)
Yueyang Pavilion	Fan Zhongyan(102)
岳阳楼记	范仲淹(103)
The Snake-Catcher	Liu Zongyuan(108)
捕蛇者说	柳宗元(109)
Three Fables	Liu Zongyuan(114)
三戒	柳宗元(115)
The Deer of Linjiang	Liu Zongyuan(116)
临江之麋	柳宗元(117)
The Donkey of Guizhou	Liu Zongyuan(118)
黔之驴	柳宗元(119)
The Rats of Yongzhou	Liu Zongyuan(122)
永某氏之鼠	柳宗元(123)
Dung-Beetles	Liu Zongyuan(126)
螾蟥传	柳宗元(127)

The Story of the Boy Ou Ji	Liu Zongyuan(128)
童区寄传	柳宗元(129)
Fool's Stream	Liu Zongyuan(134)
愚溪诗序	柳宗元(135)
Camel Guo the Tree Planter	Liu Zongyuan(140)
种树郭橐驼传	柳宗元(141)
Brazier Lake	Liu Zongyuan(146)
钴姆潭记	柳宗元(147)
The Knoll West of Brazier Lake	Liu Zongyuan(148)
钴姆潭西小丘记	柳宗元(149)
My First Visit to the Western Hill	Liu Zongyuan(152)
始得西山“宴游”记	柳宗元(153)
The Bear	Liu Zongyuan(158)
黑说	柳宗元(159)
Song Qing	Liu Zongyuan(160)
宋清传	柳宗元(161)
The Small Tarn West of the Knoll	Liu Zongyuan(166)
至小丘西小石潭记	柳宗元(167)
Yuan Family Ghyll	Liu Zongyuan(168)
袁家渴记	柳宗元(169)
The Rocky Trough	Liu Zongyuan(172)
石渠记	柳宗元(173)
The Rocky Gorge	Liu Zongyuan(176)
石涧记	柳宗元(177)
Stone Town Mount	Liu Zongyuan(180)
小石城山记	柳宗元(181)
To Readers of the English Translations of Classical	

目录

Chinese Prose and Poetry	Revisor(184)
关于中国古典文学作品英译文的说明	校译者(188)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

Reply to a Letter from Counsellor Sima Guang

Wang Anshi

Greetings from Wang Anshi:

Yesterday I had the honour to receive your instructions. We have long been acquainted and on a friendly footing, yet it seems to me that we usually disagree in our deliberations because the lines we take are fundamentally different. Much as I would have liked to argue my case at length, I knew you would never accept it; that is why I simply acknowledged your letter briefly instead of justifying myself point by point. In view, however, of the high regard you have shown me, I have since reflected that such a cursory reply was inappropriate. So I crave your indulgence now, sir, for explaining my views in more detail.

What scholars dispute most hotly is whether or not names

答司马谏议书

王安石

某启：昨日蒙教^①，窃以为与君实游处相好之日久^②，而议事每不合，所操之术多异故也^③。虽欲强聒^④，终必不蒙见察^⑤，故略上报^⑥，不复一一自辨。重念蒙君实视遇厚^⑦，于反复不宜卤莽^⑧，故今具道所以^⑨，冀君实或见恕也^⑩。

① 蒙教：蒙你给予指教，指接到来信。

② 君实：司马光的字。游处：交游相处。

③ 所操之术多异故也：司马光对宋神宗说，他与王安石“犹冰炭之不可共器，若寒暑之不可同时”，但在来信中却虚伪地说，他与王安石是“趋向虽殊，大归则同”。王安石在这里针锋相对，表明自己与司马光一伙存在着原则的分歧，绝对不可调和，无法谈得来。所以下文说“不复一一自辨”。所操之术：所持的政治主张。

④ 强聒(guō 聒)：硬要罗罗唆唆解释。聒：沙嚷。

⑤ 见察：被谅解。

⑥ 略：简略。上报：答复，是一种客气的说法。

⑦ 重(chóng 虫)念：又想。视遇：看待(我)。厚：重。

⑧ 反复：指书信来往。司马光曾连续写了两封信给王安石，反对新法，王安石给他的这封短信，一一加以驳斥。卤(lǔ 鲁)莽：简慢无礼。

⑨ 具道所以：详细说明理由。

⑩ 冀：希望。或见恕：或许会原谅我。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

accord with reality. Once the relationship between these is clear, we can grasp the principles governing all things in the universe.

However, sir, you now reproach me for causing a great uproar throughout the country by infringing on the prerogatives of officials, fomenting trouble, practising extortion, and rejecting advice.

But I consider that when I receive orders from the Emperor to discuss certain laws and measures and have them amended at court, then passed on to the offices concerned, this cannot be called infringing on the prerogatives of officials. When I revive the policies of kings of old to benefit the country and do away with abuses, this cannot be called fomenting trouble. When I regulate the empire's finances, this cannot be called extortion. When I refute vicious talk and rebut sophists, this cannot be called rejecting advice.

As for the widespread uproar, this is something that I had foreseen in advance. People have been used to blundering on for some time and most of the gentry think it best to ignore affairs of state, swim with the tide and curry favour with the multitude. Now the Emperor wishes to change this and, not caring how many my opponents are, I am eager to do my utmost to help him stem the tide; so naturally this has raised a storm of protests. When Pan Geng^① moved his capital it

① A king of the Shang Dynasty (c. 1600-1066 BC) who moved his capital from present-day Qufu, where it was often flooded, to Anyang further south from the Yellow River.

盖儒者所争^①，尤在于名实^②，名实已明，而天下之理得矣。今君实所以见教者，以为侵官、生事、征利、拒谏^③，以致天下怨谤也。某则以谓受命于人主^④，议法度而修之于朝廷，以授之于有司^⑤，不为侵官；举先王之政，以兴利除弊，不为生事；为天下理财，不为征利；辟邪说^⑥，难壬人^⑦，不为拒谏。至于怨诽之多，则固前知其如此也^⑧。人习于苟且非一日，士大夫多以不恤国事，同俗自媚于众为善^⑨。上乃欲变此^⑩，而某不量敌之众寡，欲出力助上以抗之，则众何而为不汹汹然^⑪？盘庚之迁^⑫，胥怨者民也^⑬，非特

① 儒者：指学者。汉、唐以后地主阶级知识分子，不论是崇尚法家还是儒家，一般都称为“儒者”，这同先秦的“儒生”不同。

② 名：名称，概念。实：事实，实际。

③ 侵官、生事、征利、拒谏：这是司马光在《与王介甫书》中攻击王安石的四大“罪状”。

④ 人主：皇帝，这里指宋神宗赵顼。

⑤ 以授之于有司：把法令制度交给各级官吏执行。有司：指各级官吏。

⑥ 辟邪说：批驳错误的言论。辟：批驳。

⑦ 难(nàn)壬人：斥责巧辩的坏人。壬人：花言巧语不行正道的人。

⑧ “至于怨诽之多”二句：王安石早已预见变法必将受到顽固派的疯狂反对，但他不顾“怨诽之多”，“不量敌之众寡”，不怕围攻，不怕孤立，坚持反潮流的战斗精神。前知：事前预料到。

⑨ “士大夫多以不恤国事”二句：这是王安石揭露顽固派的腐败无能。恤(xù)：关心，忧虑。同俗：附和流俗。自媚于众：讨好众人。

⑩ 上：皇上。

⑪ 汹汹然：大吵大闹的样子。

⑫ 盘庚：殷代的一个君主。

⑬ 胥：都。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature

caused a great clamour among the whole populace, not merely among court officials. But he did not because of this outcry change his plan, for he considered it correct and, having carried it out, saw no reason to regret it.

If you censure me because in my long term of office I have failed to do much to help the Emperor benefit the people, then I must plead guilty, sir. If you urge me to do nothing now but simply abide by the old ways, this is something I cannot venture to accept.

Having no chance to meet you, I can only send you my most respectful regards.